

1. a, sta hens (a)ne spærworrin hebaeskrik
2. manaka. mæz. t ista bluma gōngi:ta
|| kamræj is meer. ||
3. tegaworx spinæs ale:in nox ma mijen masin
(= met een machine)
4. sp. jæ ixænkwæ:rwa:rak // an kæ:jwa:rak //
5. upda:t sX:z p kregæs væ:sX:mælt br. uwt
6. dantimærma:hæ: mæspræntæt inxænvinæ
7. da:sX:pær lækæ: zænlipmæf
8. inafabrik of fabrik isnikstori:n
9. kumi:c mankinokæ of kinaka kumi:c (kinaka tot een jaar of vijf)
10. hastæ:in givens fi:zglo:s:bi:z t // bas = baas//
gle:skæs // nooit wel gesproken van b.e. danhessels
in Goerdonk // pætjæs // amptintjæ sneval
(jenever) // mbakofi://
11. bre:ndans tue:jæ:kilo:s kruks (kruks zijn
kleine blauwe pruimen)
12. xæheba medæra:væ:va dritterwin
13. tæxodruyks (geen upxodruyks wordt beweerd)
14. he:i woma mi mæklipolson
15. vastæ:vænt wort nifæl mægæri:t // he:mas
ha:wa - vastæ:vænt ha:wa // tæ:vænt = panavond //
16. ikben ble:i dñki mihli me. bengæg:æn
|| alenskæs = onderussen, straks || (Moet ben zijn
werd mij gegegd, echter staat in een gedichtje, dat
mij gegeven werd: zijde - gj - vjernig (in Bjert n Boekel) ||
17. ikheget nigædn - ha:c of wæna // denktar
onho:s:tæ: wordt vaak gegegd ||
18. wi:higæt xædn - dændi:js of dægina didor
onkrumpt
19. spe:n - spinawepa - spinaj:s:gor of spinakop-
anspinakop is ook een raampje v. deze vorm ()
20. ampt - mæts (alpino en vrouwennuts) - sX:rik en
skrik - bæna:wt - - - wa:j // gru:s:stukje
- grasland bv. ikheptæ:r naganstiksa gru:s:
dændri:s: het weide vlak bij het huis - da bimda:
- lage weilanden langs de Aa - bænæfælt of da bimæfælt
grond vlak om het huis - In een advertentie staat soms:
at hæ:s midmanjælx of at hæ:s midanhæ:splak:
't huis met erf // - padestus:il (sty: l is meer.) - anhex
(bv. an ligystær am hex = een ligusterheg) - kikforsa
(forsa is meer.) - mæromærogæl (vroege; nu vliender)
21. di ke:ral of vent zeta da hilwirælt opstælt
|| mæntfæ:xæt ||
22. ikse lu kroelkæs xæ:va (krala = kralen. De bessen
van de bosterbes heten ook krala)
23. enjant lætlf:æl a:ruwsxe:øp arbre:æka // slo:s:po
is nieuw ||
24. he:i isoit dær(a)nan hont xæbe:ætæ // hælok
xæbe:ætæ - manhæns bæ:tæ ||
25. givms tue:jæ:bæ:jæste:n - brejær - da bresta
(bv. da bresta slo:tæ)
26. dastambilt dasttar nimær
27. dimens di hædonle:ra azænprins
28. lysifer isni midanhimæl gæble:ra // lysifers = lucifers //
29. dæsfoljæs xæn midamester noda xæ:jæ:ja gæwæst
30. ikhantæx nikuma erak klæ:ær - of vræk feræx
ben // ikhantæx = ik kon toch ||
31. dikuj didriykege:ær lyxæntme:øsæp // soxital ||
32. he:i kani xæn weræks want he:i hæ:kæ:lpæy
|| he:i higæt in da ke:æl // taantjen - bæ:tæ:tpæy -
pen in man bæ:n ||
33. zet i:s næste:æl indijæm of dim besm
34. ne:i ja - mi ke:gæls worthi:r nimægæspilt
|| speel ||
35. he:i ikhewu altwe:i kira gru:pa (in de richting v. R.
teken voor zittende z)
36. di pæ:ær isnæxy:æn der zætnæx wætapita:n
|| ple:i:p ||
37. zæxina:l notfælt - notlæ:nt // fælt is zowel
bouw - als weiland - læ:nt is bouwland ||
38. zæh idam yæstnæx vanxænsæta afjæhlaeps

39. he:ⁱ zaldt no:t we:ⁱt braen
 40. zista helfan da rom a kwe:ⁱt
 41. dim^E.ns mut ftr ranwe:ⁱf xœrag of mut
 ftr we:ⁱf vpkuma (dit laatste beter gevonden)
 //menam^E.ns = mijn echtgenoot // kekana. "we:ⁱf
hij een oude vrouw //
42. ind^s. of indakans^t kwema is/parolok
 //wils zijn soort draaiholken in de beken//
43. he:ⁱ hi vp^dl prots indati zostazok^s
 44. we:ⁱ of weli mutad^sr da helst afhebs engeli
 da.ind^s
45. helapis efkas dabet vpfatr
 46. onxemætsold^sr isovet atan va.zokr
 47. xahelba gawet wi:tsta kansperijs//ahels
 dærm gawet - wiwi wets - wilten wijens
wedden - weddingschap //
48. dæm bonkwe:ⁱkr zaldəm lom int^s // geintshom =
geente bomen //
49. du yrst dafenstær is de:^X of du yrst da^sm is
 de:^X (fensters zijn houten blinden buiten - s.m.
glasraam met omlijsting)
50. tla.jt firdyestomis - da^Le.stomis (oude term
homos) - tla^f // gola.jt = geluid // da^Lusters
kleps al //
51. betsp^a - kikforsndrel (ook bibalt) -
 versp^a.+ja - 2. "tsp^a.+ja - bakent m^s.ks -
 o.utbra.-ja - kl^s.o of værex m^s.ks - mes bre.ks -
 smbotaram sm^E.rr (smotaram bestaat uit 2
plakken op elkaar, onsneks = één plak) // botar =
boter - botara - kerza = karnon //
52. dawes^f hitar h^s.r lo.tz kni pr
53. zonvader hitimal resj^s.r nasjo^s.rl lo.tzgon
 si:khet of hebstat affara.ja rmrols.t ne.vnat
 water to gan
55. vo.lms.^sla zida hii:ri ni inderan mtrek of
 inderastre.^sk
56. Erd^s en E.rda pota zE:ⁱni ff^dlwært // stina en
 hols^s pota (het is mij niet duidelijk geworden of er
verschil bestaat tussen deze) //
57. danovensxolt stib^s: dano.vra (= bakoven) -
 indanhaert = in het woonvertrek - be:ⁱt fy^s = open
vuur // damik werd gebakken in stfydr in een
busje, een valletje van turf werd er om heen gezet //
58. imert ixatn^sx ts ka.sjim ts kats^s
59. di kars digft^son hældor of s^Lon lex wond^s of ixatni
60. he:ⁱ troskat pert of ritatpert mizanestä^sre
 // da pæ.rt is meer //
61. vryger kwanda of vorhen kwa.mda gehi hir
 idar jo.^sr of alte:ⁱ cuptakermis en mita keramis
62. da pæ.tor kin dadanraanhe:ⁱ volmæktis // xi =
teg tijd - na:u = nu //
63. gaza.^sx manzel mar gerint nkh tegama of me.^sn
64. da zwalows zaledar g^sw wizzn // warumkumall
65. go.davand^s.x (t^s.vant) nkh.rts
66. E.^ataxa be:ⁱ nli ok x^s.or ke.^sj
67. xana mō.^star di is kapot - he:ⁱ kaniwe:ⁱtae -
 he:ⁱ stidar ondewex
68. t is vand^s.x wa.rangawist - tizanemojan
 s.vant - tis he:ⁱ t = het is heel warm
69. da jynska lapt beravuls
70. dæri^smas^s.ph^sz indi kā.n // di kā.n is xæs^s.ph^srt //
71. ikws datambos^sj smambif braxt // da pæt is maderen //
72. ikhepen smanhart - manhart dyzzr
73. i kan mi xinnmens di alte:ⁱ vantwars zts
 ni:mgon // he:ⁱ xtu alte:ⁱ vantwars //
74. no s^Left^s.t (na het middageten) spanswot part
 indane:j kar^s of kars^s // no slæ.paste:^s.t -
 nus^seft^s.t no s^Left^s //
75. ikheb^s mbitjs horts - al van vndamdag af
76. da x^s.r vandeknny irok indinst of
 sold^s.t xewrist
77. wita gans krp.gama.+kæ^s (kruiswagenmaker)
 wō.^snr - smbm bō.^sx (xeta) // m kastxama.+kæ^s
had men in trip, niet in Boekel //
78. da roza di heba la.ydors of p^skar
79. ik xolæ.var niks af of ginklapaf

70. tkina ka waralda. "t virdarast konig of kosa
dɔ. "pa

71. xan d. "ga enxenora lɔ. "pa // syp. "ga = druipwagen//

72. hφrdi ruka is midenmanja of koerafska nat
b3 xegen imbrambixama tøpliks

73. dɔ. t izandspø. st d. "tale. i. t. "t

74 he. i. zetam a mke. lvp enhe. i. kwikta ha. t
// kwe. kɔ = schreeuwen - sxrœ. "wa = huilen, schreien//
// he. i. sxrœ. "wdəni - he. i. kwikta ma. t //

75. dimensa dix. xts niks anders as xælt en wælt
// we. lɔ = weelde - re. i. k = rijk// he. i. zanare. i. kr
strykert//

76. haliamont isdræ. "x fandando. st

77. diwex didra. jt nogal - tis we. i. tm

78. ik. x fardaklena (juŋ) entromka (antroemalks
voor brood, koekjes)

79. dambuk iskapot xegen - he. i. hi mki. st
Ingslik of he. i. is xætikt manko. st // het
mannelijk schaap heet we. ?z//

80. xənlitjɔ was kort mar qu. t // kort mar kaxtɔ//
// mkle. n litjɔ// nilay = niet lang//

81. i. təzən i. xæt nogat besta // indashx. j of sxo. j//

82. (ə)nusx. t or mut xu. t hanx. x. t

83. x. k. tis normanen hu. t (u. r iets o-achtigs)

84. kuetni wrexham mut xən xy. kr

85. məka. "wa hældær is xu. t first bi. :z

86. ikmɔs xæblu. t drayka imbe. i. t kumy
// ontsta. ræka//

87. ikmut yrstafujär bñast. "t. t. // mes vptastal
kroe. "ja - manjols vptastal varzook st. x. "t. t. //

88. manbry. :z ismy. ij // dər my. ja. f = er moe van//

89. dər pombur maktaengro. "t gonda of hætanlæ. y
put of gro. "t put // pombur = persoon, die melk
naar de fabriek rijdt//

90. da moelak is doen en xur. - styrtim dæms
metox of varim

91. waxen dipxt volkanom. kr of sto. ut. mamy. z
een put is een gegraven gat, dat al gejet is met steen
of beton, een gegraven gat, dat niet al gejet is, een hol
zo bo. een platsol korsol)

102. dor ve. lt of vælt niks upmontamarska of
txrega - he. i. issky. :z - tis fe. i. n wa. rk

103. he. i. kumtno it gñmny. tø lɔ. ?t - he. i. is alte. it vpt. it

104. inita. liga xinba. rx di. vy. spa. "wa // spa. "wa
en kitsa = vomeren//

105. deerava (ga. i.) dɔ. røpla da. "wa

106. inverxel hebazmst i. k fandabrxvara of
fandabrxvara // də karəs vɔ. rr = de karren rijden//

107. gəmutsns falans kuma kæ. kr

108. he. i. is fan e. i. ndo. ra geku mæ medan he. i. lbtjø
gælt // knipbø. rs // he. i. kumtni rangefa mar
vans xerpanhø. val = hij houdt niet van geven, maar is gierig

109. didær isfan by. kanha. "t xəmøkt

110. angatra. "wt we. i. f mut hananā. ja

111. ikhephi. :z grasxəra. jt mart. d. st wasniguj
// twa. s kɔ. j xɔ. st //

112. dambrɔ. "warzi datnx ts dy. "z is kmta timora
ook bɔ. wa // ame. zɔ = diep ploegen - sxrapa = ondiep ploegen//

113. ba. kɔ - ikbask. - ge. i. ba. kt - he. i. ba. kt - ba. kt. i.
we. i. baks - ik baks. - ge. i. baks - he. i. baks - we. i.
bi. ks en ba. kks - waheba gaba. kr

114. birja - ik bij - ge. i. bijt - he. i. bijt - we. i. bijt -
bijja we. i. ik bo. "j - ikhepxoboja - bo. "j zeli
of xe. i. ok

115. tixankle. n mærfen (gezegd van een kind dat
teer is) - mfe. i. n (gezegd van een sigaar)

116. ge koent hi. :z da. , jør kregə vptamart

117. he. i. hi gærit dati smē. n of ma xaldeykr

118. didinsmæ. it xindar. ha. i. of dati galæ. kha

119. dorwɔ. ra ve. i. f pre. i. z // va. iftin = 15 //

120. undardinbom ligø vø. "l ikals // man e. i. kanbom //

121. twstar xalgø. w kō. "ks - thoktal

122. thoj ismoxry. n - tisnøx mar krek of pas
xoma. jt // isnidrae. "x // tistar paraf //

123. - mɔ. kəzə minen (= meteon) dojər vanan a. :
(a. rjor is meerw.)

124. da bømpka xeldær slæxt of nichendax wa. ss

125. da p²st.³.ur hi gijswij
126. m¹a., w²ha³s is affebrant (mv. h¹p²s - l³.⁴s.
l¹p²s - m²us - m³p²s)
127. da how late m¹ma l².³ps of de jema
spoe.¹ stand².ut
128. da koe. star la.¹jt - m²k³.us - twe.ij¹ k².us²
129. da b¹ris vanda k²p³.ga b¹re.²ga d²p³ of zets
d¹p² d²n³xawext // d¹znl²ret zet d¹z = de zolder
brugt doore // ook b¹ris van de kar //
130. da r¹kw².t ma tw³.ij¹ d².utsers b¹u²s
131. z¹heben²m bont en b¹lo.²w geslags
132. da sa.¹us is mar danen f²lo.¹w // za.¹ut = zout //
// s¹xr²el en ske³el // am b¹itja sa.¹us //
133. d¹ssnuw di l²terdik // s¹ssntsnuw //
134. tixen iwa¹h²e.³t (meer: miuw) X ale¹s daku g²rin hep
135. eindhova wort na.¹ h²lam³.l me.¹jostat
136. du.¹wn - ik du.²wot - ga.³ dugot of dudat - he.¹
dy.got - we.²dunt - g¹eli dugot - z²e.³ of z¹eli dunt -
ik d¹i, nt - ge.²dinat - ha.³ dinat - w¹eli dinat ok -
g¹eli dinat ok - z²e.³ dinanat - dinik da - d¹in
he.¹ st ma.² - dina z¹eli st mar
137. d¹z.u²pa - d²z.u¹je³pa - d¹z.u²ffont - da ssld³.ta
138. d¹rs² - he.¹ dorst - he.¹ dorsta - he.¹ h² xad³rst
139. b¹nya - ik ben² - ga.³ bent - ha.¹ bent - benti - wa.¹
b¹nya - g¹eli bent - z²e.³ of z¹eli b¹nya - bent h²e.¹-
b¹nti - ik hep²xabrona of ik hep¹xabrona
140. Locale Landmaten: m¹am by.²ndar = 1 ha - m¹ama.292 = 85 are -
m¹juj = 1 are - m¹r²at plaks = yara // m¹ritin rat plaks = 1 bynder //
141. Locale Waternamen: t¹hana. lt²ja - da l³antmeersa lo.¹up -
da kermeantbynder (ook een loop) - d¹o. = de aa - da la.¹grif -
da kerkels.up - da tarst².n (is een loop, voert water u. een
fabric af)

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is bukkel

De inwoners heten bukello

Hun bijnaam luidt: da bukello knol

aantal inwoners op 1 jan. 1956: van het dorp ± 3300 - van de gemeente 5500.

Toaaltoestand. De verschillende gedeelten van het dorp zijn: da kerkestraat - d¹o.²-

da randhuk - da m¹tsruk - da ran - tloc²ks - da b¹rekuk - da l²xt - z¹renest (officieel: arendnest)
da kerckha.¹ - da z²e.³p - venhorst - retsen - da b¹erxt - b²ovesta h³.us - tpelscha.us - da v¹ssdel -
dm b¹isthuk - d²anels³ - m¹p. l²me. nt - nizbuk³ - da k²p. gestraat - da ha.¹felds - da kloe.²s
(inrichting voor zwakzinnigen, Padua) - da vogelray - desdruyk (Esdonk is een apart kerkdorp)

Abuudelen van bestaan: Boerderazakelijk landbouw met veteelt (gemengd bedrijf). Er is een
boter- en kaasfabriek (met ± 30 arbeiders), een confeccie fabriek (waarop es à 30 meiden werken), een
worstfabriek (met 15 à 20 arbeiders), 4 steenfabrieken (comentsteen wordt er op vervaardigd).

Zegslieden. 1. Johannes Maria van de Laag; 46j.; hier geb.; hulp. gemeentebode; heeft hier
altijd gewoond; V. van hier, M. van Zeeland. praat gewoonlijk Boekels

2. Hendrik¹s Gerardus van der Ven; 48j.; hier geb.; hulp. gemeentebode; heeft hier
altijd gewoond; V. van hier, M. van Zeeland. praat gewoonlijk Boekels

3. Marinus Antonius Peters; 31j.; hier geb.; ambtenaar gemeentesecretarie; heeft hier
altijd gewoond; V. en M. van hier; praat meestal Boekels.

(± verschil in uitspraak van de a. V.d. Laag spreekt deze 3. achting uit, Peters bijna als de
a. van 't A.N. V.d. Laag nasaleert sterk, Peters bromt).